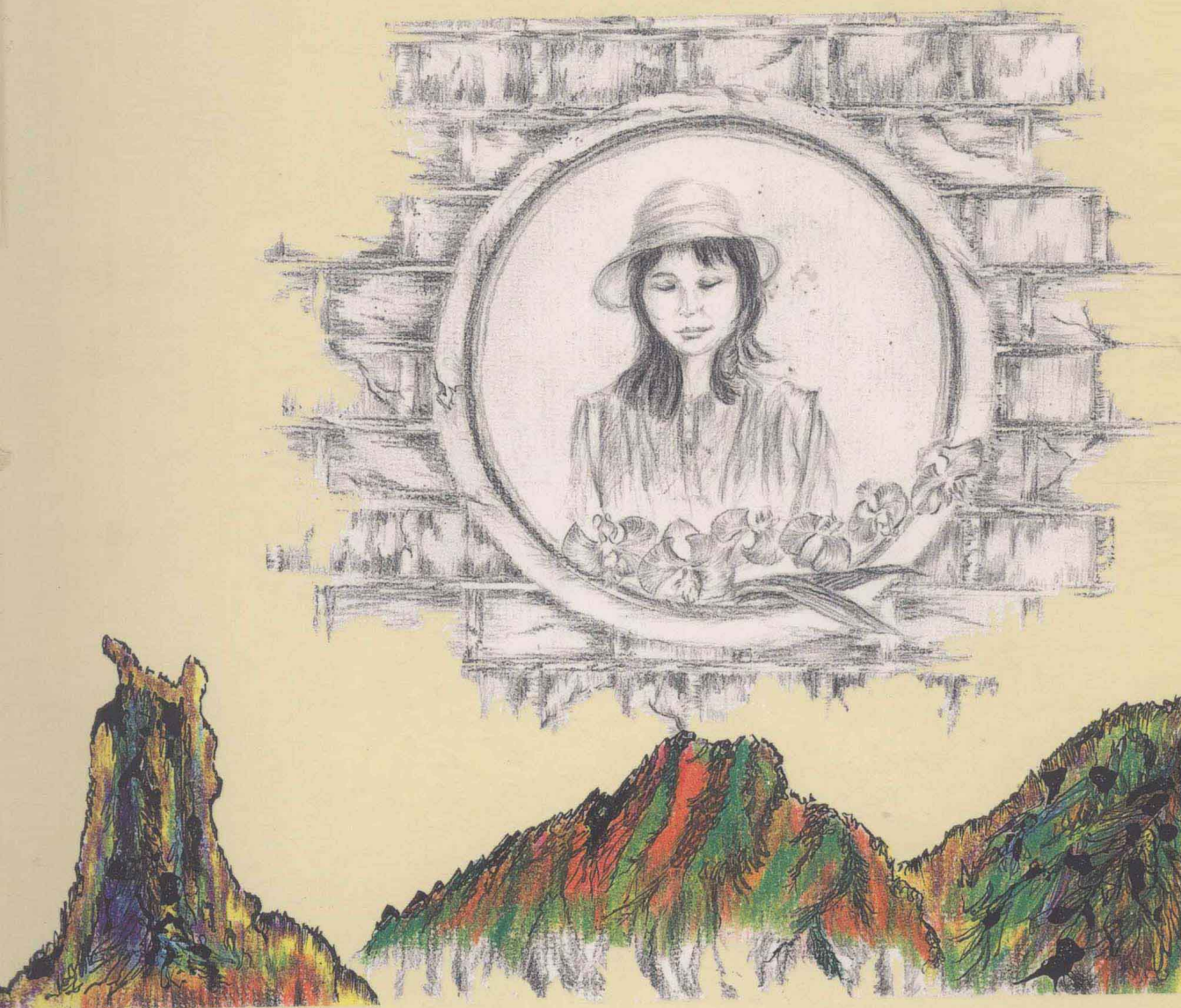


台灣歷史的鏡與窗

The mirror and the window of Taiwan history

戴寶村 主編



國家展望文教基金會

台灣歷史的鏡與窗

The mirror and the window of Taiwan history

戴寶村 主編

財團法人國家展望文教基金會 出版

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣歷史的鏡與窗 = The mirror and the window of
Taiwan history / 戴寶村主編. -- 二版. -- 臺北
市：國家展望文教基金會出版：翰蘆圖書總經銷，
2006 [民 95]

477 面；19×26 公分

ISBN：986-80704-9-X（精裝）

1. 臺灣 - 歷史

673.22

95009585

台灣歷史的鏡與窗

The mirror and the window of Taiwan history

發行人 / 施正鋒

主編 / 戴寶村

出版者 / 財團法人國家展望文教基金會 (Institute for National Development)

地址：10045 台北市衡陽路 51 號西側 12 樓之 4

12F-4, West Wing, No. 51, Heng-yang Rd., Taipei City 10045, TAIWAN

電話：+886 2 2313-1155ext. 207 傳真：+886 2 2313-1170

郵撥：19248544 財團法人國家展望文教基金會

E-mail: ind888@ms27.hinet.net

Internet: <http://www.ind.org.tw>

總經銷 / 翰蘆圖書出版有限公司

地址：100 台北市重慶南路一段 121 號 5 樓之 11

電話：(02)2382-1120 傳真：(02)2331-4416

E-mail: hanlu@hanlu.com.tw

網址：<http://www.hanlu.com.tw>

一 版 / 2002 年 12 月

二 版 / 2006 年 5 月

定 價 / 500 元

(如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

編序

EDITOR'S FOREWORD

History is a comprehensive distillation of the cumulative experience of social groups over given time periods in given geographic settings, encompassing a variegated content of economic and material, spiritual and cultural elements. It is preserved and perpetuated in the form of material objects, writings, graphic illustrations and oral narrative, handed down vertically through time and broadcast in all directions through space, becoming the collective memory of social groups sharing similar characteristics. Historical retrospection enables us to engage in a dialogue with the past, while historical research is a sort of exploratory excavation aimed at verifying historical knowledge, whose results enable history to be 're-presented' to us. As such, historical research and transmittal of its results constitutes a critical link in the formation of humanistic knowledge; and history serves as a fundamental 'cultural nutrition' to the residents of communities, the peoples of modern-day nations, and the citizens of Earth as a whole.

歷史是人群在一地理空間舞台，經歷一段時間之後所累積之生活經驗的總成，包括經濟物質與精神文化等的多樣內容。歷史藉由物件、文字、圖像、言說等不同方式保存延續，有時間縱向的傳承與空間四向的傳播，歷史成為一比較同質社群的集體記憶。歷史的回顧讓人與過去對話，歷史的研究是對歷史知識的考掘，研究的成果則使歷史再現，因此歷史的研究與轉化傳播是人文知識構造的重要環節，歷史是社區住民、現代國民、世界公民的基本文化涵養。

The Taiwan Historical Association was founded in February 1995. It is a scholarly community consisting of historical workers sharing a passionate love of Taiwan and identification with Taiwan as a sovereign, independent nation, who aspire to bring together researchers in the fields of Taiwan history, Chinese history, Asian history, European history and world history in general with the aim of shaping a perspective on

history which takes Taiwan as its thematic touchstone, and of uplifting standards of historical research and promoting history education. The association's activities include: publication of a periodical THA bulletin and books on particular topics; sponsoring of special-topic seminars, history-study workshops and other activities devoted to critical evaluation of history and human culture; as well as cooperation with mass media in the mission of disseminating historical knowledge. The Window on Taiwan series of feature articles represents the concrete fruit of the cooperative toil of the Taiwan Historical Association, the Foundation of National Development and Research and the *Taiwan News*. The essays in that series are compiled and published here in book form as *The Mirror and Window of Taiwan History* so that this fruit may be preserved and enjoyed by an expanded readership.

「台灣歷史學會」創會於 1995 年 2 月，這是由一群熱愛台灣、認同台灣為主權獨立國家之歷史學工作者所組成的學術社團，希望結合台灣史、中國史、亞洲史、歐洲史、世界史的研究者，致力建立以台灣為主體的歷史觀，提昇歷史學研究並推廣歷史教育。學會的活動包括定期出版學會通訊、專書；舉辦專題研討會、歷史研習營、歷史人文考察活動；或是與大眾傳播媒體合作，推廣歷史知識。「台灣歷史的鏡與窗」序列專欄就是本會與「國家展望文教基金會」、「*Taiwan News*」合作下的具體成果，文章編輯成「台灣歷史的鏡與窗」一書出版使這成果更能保存擴散。

The weekly series of Window on Taiwan articles is quite diverse and rich in scope. In addition to conventional historical pieces, they include essays on historical events of special relevance to practical current affairs, as well as discussions of the histories of various industries, ethnic groups, historical figures and folk customs, in the endeavor to provide new perspectives for examination and appreciation of our land's history. It is our sincere hope that *The Mirror and Window of Taiwan History* may empower readers, through the mirror of history, to recall the past and, through the window of history, to see forward into the future. The essays herein are provided in their original Chinese-language form so that, through familiarization with our own native history, Taiwan readers may become more keenly aware of their identities as people belonging to the nation of Taiwan. They are accompanied by English-language translations to the end that our foreign friends may better understand Taiwan's place amidst the tide of globalization, recognizing and accepting Taiwan for what it uniquely is. Then may this island nation, like an immense whale, beat its fins with great power, roaming the vast ocean of this world in freedom and majesty.

「台灣之窗」每週一篇的專欄文章內容相當多元豐富，包括一般性的歷史寫作，也有與現實當下相對應的史事專文，還有產業歷史、不同族群、歷史人物、民俗風情等，提供一個新的的角度審視台灣歷史。深盼藉由此書讓人從歷史之鏡回顧過去，透過歷史之窗瞻望未來，用中文書寫台灣本土歷史，由認識歷史至認同台灣，對照的英文讓外國人了解全球化下的台灣，認識台灣而接納台灣，台灣巨鯨將更能鼓鱗遨遊世界浩瀚的大洋。

Professor, Graduate Institute of Taiwan History
National Chengchi University
former President, Taiwan Historical Association

Tai Pao-Tsun

政治大學台灣歷史研究所教授
台灣歷史學會 前理事長
主編

戴寶村

打開「觀史之窗」

Foreword

The 44 essays in this volume flesh out and explain key developments in the history of Taiwan society. By reading it, the Taiwan people can form a clearer overview of their native history, while our foreign friends can thereby get a more intimate, in-depth acquaintance with Taiwan's old and new faces. It is hoped that presentation of the essays in Chinese and English side-by-side can achieve this dual objective.

這 44 篇文章建構和書寫了台灣社會史的重點事跡，可以讓台灣人民讀了它，建立起較明確的台灣本土史觀，也可以讓外國友人讀了它，對台灣故土和新象有較親近和深入的認識。因為是中英文對照，我相信這本書當可達成這雙重目標。

Historical facts are one thing and overall historical perspective something else. Given the special circumstances of Taiwan's erstwhile political power structure and its ideological bias over the past several decades, Taiwan history -- including the various aspects of Taiwan's political, social and cultural history -- has not been able to receive a comprehensive understanding and interpretation. In other words, over the past several decades, quite a few scholars of Taiwan history have, to one extent or another, been looking at the facts of Taiwan history through a distorting window.

史實是一回事，史觀又是另一回事。台灣的歷史在過去數十年曾經因特別的政權體質和它的偏差意識型態，而使得台灣史，尤其是它的政治史、社會史和文化史各方面都得不到全貌的理解和解读。換言之，數十年來，不少研究台灣史的學者多少都透過了一扇扭曲的「窗」來看台灣史實。

The "window" in the title Window on Taiwan represents a new perspective on Taiwan history intended to enable readers to rectify the biased projections of earlier

historical accounts and to see the facts of history in their original organic context. Directly or indirectly, all of these essays -- ranging in coverage from prehistoric indigenous cultures and the political roles played by Taiwan's indigenous tribes, to early Han-ethnic immigrants from the mainland, conditions in the Japanese colonial period, removal of the Kuomintang government from China to Taiwan and the preceding September 28 Incident, exchanges of artillery fire between the Chinese Communist and Kuomintang regimes at Kinmen, the popular movement to assert Taiwan's sovereignty over the Islands and, onward, to the evolution of a society in which the people are masters -- tell stories containing new insights into matters with a bearing on highly important themes relating to Taiwan's past and present political status. Among them, those which focus more on social and cultural themes -- such as ancient relics, place names, the history of tea, the physical environment, folk religion centering on the goddess Matsu, folk songs, traditional proverbs, etc. -- can move readers toward a new appreciation of, and compassionate regard for, the history of cultural interactions between this island country's indigenous Austronesians and Han-ethnic immigrants.


今天這本「台灣歷史的鏡與窗」的「窗」則是另一扇有心讓讀者可以匡正過往偏差史觀，而還原史實的新「觀史之窗」。從台灣的史前文化，拓殖先驅原住民族、漢民族的歷史政治角色、日據時代的評論、國府過台、二二八事件、國共砲戰到保釣運動，再到台灣人民作主這些文章所述說的，重新解讀和定位了台灣的重大政治故事。而其他較具社會文化色彩的文章，如古蹟、地名、茶史、環境史、媽祖俗民信仰、歌謠、諺語...等等，更是可以觸動國內外讀者對台灣這個歷經百年歷史發展的南島原住民和漢人移民文化互動史有另一種欣賞和疼惜 cherish 的感情。

On behalf of the Institute for National Development I would like to extend our grateful thanks to the Taiwan News, the Taiwan Historical Association and the 吳三連史料基金會 for the contributions of money and effort which have made possible the publication of this book of truly fresh historical value. In my capacity as President of the Institute for National Development, I would also like to take this occasion to thank my foundation colleagues for their active planning and execution of Window on Taiwan project, both in regard to the original publications of these 44 essays in the Taiwan News and, now, in book format for the edification of so many readers.

國展會非常感謝 *Taiwan News*、台灣歷史學會、吳三連史料基金會等合作單位的出錢出力，才使得此一很有新的歷史價值的書能順利出版。身為國展會的董事長，我也要謝謝本

會同仁認真的策劃和執行，不但讓這 44 篇文章先順利依序刊出，還圓滿的集結成書，獻給所有讀者。

Former Chairman, Institute for National Development



國家展望文教基金會 前董事長



大家齊努力、台灣更美麗

Pulling together for a more beautiful Taiwan

As proclaimed in its masthead motto, the English-language *Taiwan News*' reason for being is to serve as "voice of the people, bridge to the world." As one expression of that endeavor, the *Taiwan News* published a regular *Window on Taiwan* feature over the period February 2001 to January 2002, with the purpose of communicating to the English-speaking world a variegated panorama of events and personages in Taiwan's history portrayed in a penetrating but lucid, story-telling style -- a meaningful but arduous undertaking. Having enabled those from other countries to understand something of Taiwan's people and formative events, the feature has indeed fulfilled its mission and lived up to the Taiwan New's motto. It is a pleasure, therefore, to now be able to offer still more readers the collected *Window on Taiwan* articles in book form.

Taiwan News 此一份英文日報的存立目的，在其刊頭中清楚載明 The voice of the people, the bridge to the world。因此將台灣歷史上所發生的林林總總的各種事件、人物以深入淺出和說故事的方式，並以英文刊載向英語世界發聲，這的確是一件有意義又困難重重的工作。外國人士透過本刊了解一點台灣的人與事，在這一點上，台灣之窗的目的完全達成，同時也與本報的頭版辭完全吻合。因此，個人亦非常高興這將近一年來所刊載的四十四篇文章能集結成冊提供給更多讀者欣賞。

I wish to take this occasion to express my delight in having cooperated with our partner in the *Window on Taiwan* venture, the Taiwan Historical Society, and most importantly, to extend my gratitude to Society Secretary-General Tai Pao-tsun, who took responsibility for carrying forward this plan within the Society, and to the various Society contributors for their informative and interesting articles. Thank you one and all for

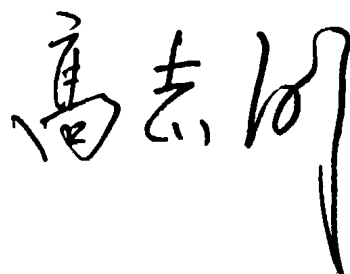
your untiring efforts and “regularly scheduled lessons”! And of course we must thank the *Taiwan News* Editorial Writers’ Office, the section directly responsible for the project, with special thanks due to feature editors Tina Lee and Ho Kuang-jung and translator Elizabeth Hoile for a fine accomplishment of which you may justly be proud.

個人藉此向合作的夥伴——台灣歷史學會表達合作愉快之意。更重要的是向學會的戴寶村秘書長（本合作計畫之學會負責人）以及學會的學者致謝。感謝他們不懈的努力和「定期賜教」；當然我們也必須向本報的對口單位——主筆室一致謝，其中特別感謝此版編輯李美儀、何光榮和翻譯何麗薩，這是令人有成就感的一項工作。

Publisher, *Taiwan News*



Taiwan News 發行人



目錄

content

編序	戴寶村	v
EDITOR'S FOREWORD		
打開「觀史之窗」	蕭新煌	ix
Foreword		
大家齊努力、台灣更美麗	高志明	xiii
Pulling together for a more beautiful Taiwan		
台灣歷史的鏡與窗	戴寶村	2
The mirror and the window of Taiwan history		
台灣的史前文化	劉義昌	12
Taiwan's prehistoric cultures		
國姓爺的歷史與傳說	戴寶村	22
Koxinga: the history and the legends		
台灣歷史上的民變	林呈蓉	32
Popular uprisings in Taiwan's history		
族群與宜蘭歷史	詹素娟	42
Ethnicity and the history of Ilan		
東臺灣的拓殖先驅 — 被遺忘的平埔族群	潘繼道	52
The pioneers of Eastern Taiwan: the forgotten Pingpu Peoples		
從東亞國際情勢的觀點談「牡丹社事件」	林呈蓉	62
The Mutan Band Incident: It's significance for East Asian geopolitics		
台灣的近代化	林呈蓉	74
The modernization of Taiwan		

馬偕在台灣.....	戴寶村	86
Missionary Mackay in Taiwan		
史上最初的台灣獨立運動？— 台灣民主國.....	林呈蓉	96
The Taiwan Republic: first-ever Taiwan Independence Movement?		
從日治時期始政紀念日談起.....	蔡錦堂	106
The “Dominion Day” of the Japanese colonial era		
反抗與歸順 — 臺灣原住民的歷史容顏.....	詹素娟	116
From autonomy to subjugation: Taiwan Indigenous struggles during the Japanese colonial era		
林獻堂與台灣近代民主運動.....	戴寶村	126
Lin Hsien-tang and the modern Taiwan democracy movement		
日本人的臺灣經驗 — 日治時期的移民村.....	林呈蓉	136
The Japanese experience in Taiwan: the immigrant village during the Japanese rule		
「影之強敵」— 日本文化遺緒.....	蔡錦堂	146
“Shadow foe”: the legacy of Japanese culture in Taiwan		
二二八事件.....	李筱峰	156
The 228 Uprising		
蔣政權流亡入台.....	李筱峰	166
Exile of the Chiang Kai-shek regime to Taiwan		
行憲紀念日與憲政.....	薛化元	176
Constitution Day and Constitutional Politics		
舊金山和平條約與臺灣地位.....	林呈蓉	188
The <i>San Francisco Peace Treaty</i> and Taiwan’s international status		
八二三砲戰及其歷史意義.....	薛化元	198
The August 23 Artillery Battle and its historical significance		

保釣運動的回顧與反思.....	薛化元	208
Reflections on the Tiaoyutai Movement		
當紀念李萬居先生一百週年冥誕尋求李萬居思想的重新定位.....	陳儀深	218
Seeking to reevaluate Lee Wan-chu's ideas on the centenary of his birth		
真相、緝凶、追思 — 陳文成事件二十周年祭.....	胡慧玲	228
Truth, finding the perpetrator, and recollection: The 20th anniversary of the Chen Wen-chen incident		
史詩未成·唯待後續 — 十二年前鄭南榕的那把火.....	胡慧玲	238
An epic poem not yet finished: Twelve years after Cheng Nan-jung set himself on fire		
從主宰人民到人民作主.....	李筱峰	250
From mastering the people to the people as masters		
台灣的古蹟.....	戴寶村	262
Taiwan's Historical Relics		
一級古蹟 — 金廣福公館.....	范明煥	272
A first-class historic relic: Chinkuangfu Mansion		
從地名考察台北市歷史.....	戴寶村	284
Taipei history seen through its place names		
大船入港，快樂出航 — 基隆港的歷史.....	呂月娥	296
The History of Keelung Harbor		
綠島思想起.....	詹素娟	306
Green Island		
木柵茶史.....	溫振華	316
The history of Mucha and tea		
台灣歷史上的八七水災.....	戴寶村	326
The Floods of 1959		

台灣歷史上的地震	李泰翰	336
Earthquakes in Taiwan's history		
台灣媽祖的歷史淵源	林美容	346
The Historical origins of Matsu in Taiwan		
五月五日端午節.....	戴寶村	360
Dragon Boat Festival		
農曆七月普渡與台灣社會	溫振華	370
Ghost Month and the Pudu Rite		
新埔枋寮義民廟與義民信仰活動.....	范明煥	380
Hsinpu's Fangliao Yimin Temple and Yimin beliefs and activities		
台灣歷史裡宿命的女性—媳婦仔.....	曾秋美	392
Sim-pua: The predestined fates of women in Taiwanese history		
台灣歌謠與生活.....	楊麗祝	404
Song and life in Taiwan		
從台灣諺語觀察台灣歷史	戴寶村	416
Looking at Taiwan history through proverbs		
記憶臺灣百年棒球之戀	謝仕淵	428
Taiwan and baseball: a century-old love affair		
原住民、早住民與新住民	戴寶村	440
Indigenous, Early and New Inhabitants		
玉山與台灣人的認同歷史	戴寶村	452
Yu Shan and national identity: A history of Yu Shan and Taiwan identity		
邁向 21 世紀的台灣	張炎憲	464
Toward a new 21st century Taiwan		
跋	施正鋒	476

台灣歷史的鏡與窗

The mirror and the window of Taiwan history

戴寶村 / 政治大學台灣史研究所教授

Tai Pao-tsun, Professor,

Graduate Institute of Taiwan History, National Chengchi University, Taipei

